AZAËL ILOKI

Grille tarifaire des cabinets

Traduction assermentée, transcription et interprétation pour notaires, avocats, huissiers et conseils juridiques

Traducteur assermenté près la Cour d'appel de Lomé · Édition octobre 2026 · Valable jusqu'au 31 décembre 2026

Une pièce étrangère ne produit d'effet au Togo qu'accompagnée d'une traduction portant le cachet et la signature d'un traducteur assermenté près la Cour d'appel de Lomé. Cette traduction engage ma responsabilité professionnelle au même titre que la pièce engage la vôtre. La présente grille encadre notre collaboration sur les dossiers de vos clients — successions internationales, procurations, jugements étrangers, actes de société — dans les deux sens.

1 · Traduction — dossiers de vos clients

Prestation	Tarif public (HT)	Tarif cabinet (HT)
Actes et pièces d'état civil naissances, mariages, décès, certificats de célibat, extraits de casier judiciaire	15 000–20 000 FCFA / page	**15 000 FCFA / page** — bas de fourchette garanti
Actes courts, notariés ou sous seing privé, et jugements procurations, testaments, actes de notoriété, jugements — 3 pages au plus	15 000–20 000 FCFA / page	**15 000 FCFA / page**
Actes de société et contrats statuts, pactes d'actionnaires, cessions, contrats — et tout acte de plus de 3 pages	66–118 FCFA / mot source	**Bas de fourchette** selon la technicité du document · devis prioritaire sous 2 heures ouvrées
Pièces de procédure et jugements de plus de 3 pages décisions, exequatur, mémoires	66–118 FCFA / mot source	**Bas de fourchette** selon la technicité du document · devis prioritaire sous 2 heures ouvrées
Dossier complet multi-pièces succession internationale, contentieux	Devis sous 2 heures ouvrées	**Devis prioritaire**
Urgence — Express 24h audiences, délais de dépôt	Majoration de 50 %	**+50 %** · priorité sur tous les autres dossiers

Les pages s'entendent des pages de la pièce source ; le tarif public de 20 000 FCFA vise les pages denses, manuscrites, en tableau ou mal numérisées. Le décompte de mots est communiqué avec le devis, avant tout engagement : le montant facturé est celui du devis.

2 · Transcription d’enregistrements

Une heure d’enregistrement demande entre six heures et deux jours de travail. Confiée à l’extérieur, la transcription revient au cabinet à un coût connu d’avance et libère du temps facturable.

Prestation	Tarif public (HT)	Tarif cabinet (HT)
Français ou anglais — audio clair auditions, entretiens clients, réunions de négociation, notes vocales · 1 ou 2 locuteurs	4 000 FCFA / minute d’enregistrement	**4 000 FCFA / minute** · écoute et devis prioritaires sous 2 heures ouvrées
Français ou anglais — audio dégradé ou 3 locuteurs et plus chevauchements, bruit de fond, réunions à plusieurs voix	6 000 FCFA / minute	**6 000 FCFA / minute** · difficulté signalée **avant** tout engagement de délai
Version bilingue certifiée transcription et traduction en regard, français et anglais, sous mon cachet de traducteur assermenté	+30 % sur la transcription	**+30 %** · recommandée pour toute pièce versée aux débats
Langues nationales → français ou anglais éwé, kabiyè, tem · déclaration de fidélité signée par le linguiste	6 500 FCFA / minute · audio dégradé ou 3 locuteurs et plus : 9 500 FCFA	**Même tarif** · version bilingue +40 %

Facturation par tranche de 10 minutes entamée, sur la durée retenue au devis après écoute. Livraison horodatée, locuteurs identifiés, passages inaudibles signalés — jamais comblés. La déclaration porte sur la fidélité de la transcription à l’enregistrement remis ; elle ne préjuge ni de l’authenticité de cet enregistrement ni de son admissibilité. Il n’existe pas de traducteurs assermentés pour les langues nationales au Togo : ces transcriptions sont établies par un linguiste de la langue, qui signe la déclaration de fidélité, sans cachet d’assermentation ; je reste votre seul interlocuteur.

3 · Capacité réservée — cabinets à flux régulier

Abonnement prescripteur	Contenu et conditions
150 000 FCFA / mois (HT)	10 pages réservées chaque mois au tarif cabinet, délai de 2 jours ouvrés garanti, interlocuteur attitré et ligne directe. Pour une pièce facturée au mot, 225 mots comptent pour une page. Au-delà des 10 pages : 15 000 FCFA la page, ou le tarif au mot de la section 1. Les pages non consommées ne sont pas reportables. Convention annuelle, sans exclusivité, résiliable avec un préavis d’un mois.
Capacité	La réservation porte sur 10 pages mensuelles, soit 2 250 mots pour les pièces facturées au mot. Au-delà, les délais sont convenus dossier par dossier selon la charge en cours. Toute impossibilité de tenir un délai est signalée dans les 2 heures ouvrées suivant la demande, jamais après acceptation.
À qui il s’adresse	Cabinets traitant régulièrement des dossiers à pièces étrangères : successions internationales, mobilité et immigration, contentieux transfrontaliers, création de filiales. Au coup par coup, la grille de la section 1 suffit.

4 · Engagements de service

- **Pleine valeur juridique au Togo.** Cachet et signature engagent ma responsabilité devant les juridictions et les administrations togolaises.

- **Traçabilité.** Chaque traduction certifiée est portée à un répertoire numéroté et daté : toute autorité destinataire peut en vérifier l'origine auprès de moi.
- **Trois passes, toutes par moi** — traduction, vérification complète contre le texte source, relecture finale — sur toute pièce destinée à être produite en justice ou devant notaire. Le travail certifié n'est jamais sous-traité.
- **Délais.** Devis sous 2 heures ouvrées, prioritaire pour les cabinets partenaires ; option Express 24h pour les délais d'audience et de dépôt.
- **Légalisation.** Le Togo n'est pas encore partie à la Convention Apostille : la légalisation est une chaîne. La traduction est d'abord légalisée à la mairie où je suis inscrit, l'original à l'état civil ou à la mairie ; les deux passent ensuite ensemble au ministère des Affaires étrangères, puis au consulat — pour de nombreuses destinations, une ambassade accréditée auprès du Togo depuis une capitale voisine. Je porte le dossier moi-même, d'un guichet à l'autre. Frais officiels refacturés au coût réel, sur justificatifs.
- **Confidentialité.** Secret professionnel respecté ; fichiers supprimés trente jours après la livraison, immédiatement sur demande ; accord de confidentialité signé sur simple demande.
- **Remise.** Exemplaire papier cacheté et signé, remis en main propre à Lomé ou envoyé par coursier au Togo, ou PDF, selon votre procédure de dépôt.
- **Interprétation de liaison** lors d'entretiens ou de signatures avec des clients anglophones : je sélectionne moi-même l'interprète, qui prépare votre dossier en amont. Devis, acompte et facture à mon nom.

5 · Dossiers transfrontaliers — corridor CEDEAO

La pratique régionale traverse une frontière linguistique : les contreparties et juridictions du Ghana et du Nigeria travaillent en anglais, quand le Togo, le Bénin, la Côte d'Ivoire et le Sénégal travaillent en français. Dès qu'un dossier passe de l'une à l'autre — contrat de droit ghanéen, jugement à produire à Lomé, procuration signée à Lagos — il exige une traduction juridique professionnelle entre le français et l'anglais.

Je travaille à distance pour les cabinets de toute la région. Hors du Togo, l'acceptation d'une traduction assermentée de Lomé relève toujours de l'autorité destinataire : indiquez-moi la destination, je vérifie ses exigences et je respecte le format demandé.

6 · Mise en place

- **Convention d'une page** : prise d'effet immédiate, sans exclusivité ni engagement de volume. Votre premier dossier bénéficie directement des conditions cabinet.
- **Facturation** : devis, facture pro forma et facture finale, établis sur votre bon de commande. Tarifs HT, TVA 18 % en sus. Retenues applicables selon le statut du cabinet.
- **Deux modes de règlement** des dossiers clients : facturation au cabinet, ou facturation directe au client final avec le cabinet comme prescripteur, à votre convenance.
- **Paiement** par virement bancaire ou par mobile money (Flooz +228 79 71 62 58 ou Mixx by Yas +228 92 44 70 14) ; virement SWIFT pour les dossiers réglés depuis l'étranger.

Prochaine étape

Envoyez-moi une pièce d'un dossier en cours avec son échéance : vous recevez un **devis ferme sous 2 heures ouvrées**. Un échange de quinze minutes convient tout aussi bien : calendly.com/iloki-azael/consultation.

Azaël Iloki · Traducteur assermenté près la Cour d'appel de Lomé
azaeliloki.com · contact@azaeliloki.com · +228 79 71 62 58 (WhatsApp)